

Пословицы о семье

Икё сын – пёр майшър, сичё сын – пёр семье (Два человека – одна пара, семь человек – семья).

Майшърли майшърёне кайё, хәраххи пёччен тәрса юлё (Семья уйдет со своей семьей, а одинокий останется в одиночестве).

Вёсен кайяк та майшърлә (И перелетные птицы живут парами).

Карта юни те майшърлә (И колья изгороди стоят парами).

Ар епле, йыш сапла (Каков мужчина, такова и его семья). *Ашм.*, 30, 96.

Ср. рус. Каков батька, таковы и детки.

Який отец, такой сын. Укр.

Малти урапа астан кусать, кайри те савантанах кусать (По которой колее покатится переднее колесо, по ней же пойдет и заднее). Месарош, 1912.

Урапа кайри-малти пёр йёрпеле куссассын лашана сәмәл (Когда передние и задние колеса катятся по одной колее, лошади легче везти). *Ашм. Словарь. VII, 122.*

Пурһаҗа темиҗе сын тытмасть, пёр сын тытатъ (Жизнью управляют не многие, а один). *Ашм.*, 710.

Соотв. рус. Без головы дом не стоит.

Усала арсынна ыра хёрарам та усала тухать, ыра арсынна усал хёрарам та ырах пулатъ (С плохим мужиком и хорошая жена станет плохой, а с хорошим и плохая будет хорошей). *Ашм.*, 182.

Ср. рус. У умного мужа жена в красне, а у плохого по будням затаскана. Жена при муже хороша.

Арса́р пурһаҗ – туратса́р йыва́җ (Жизнь без мужа – дерево без ветвей). *Ашм. Словарь. I, 303.*

Соотв. рус. Без мужа жена – всегда сирота.

Арсын синче кантра¹ сёрмест (Веревка, находящаяся на мужчине, не гниет). *Ашм.*, 28, 29, 32, 39.

Ар синче сапата кантри сёрмест (На мужчине оборка лаптей не сгниет).

Сынна күрентерни сёре ўкмест, ар синчи кантра нихсан та сёрмест (Обида, нанесенная другому, никогда не проходит даром; веревка, находящаяся на мужчине, не сгниет никогда). *Ашм. Словарь. I, 303; XIII, 85.*

Шерстяная веревка не сгниет на шее молодца. *Каракат.* Веревка на бревне не сгниет. *Мар.* Старая кровь не умирает и не гниет. *Абхаз.* На шее мужественного человека веревка из конских волос не сгниет. *Казах.* Обида без отмщения не останется. *Кирг.*

Тавяру сехечё виҗ сыпайка виҗет те сич сыпайка ситет (Злоба помнится до третьего поколения, час расплаты может пробить через семь степеней). *Илтек. Хура сәкәр. 1957.*

¹ Непонятное слово *кантра* (или *кантәр*) в данной пословице – искаженное заимствование из какого-то среднеазиатского языка. Ср. *хундор* (перс., тадж., узбек.) – человек, обязанный совершить кровную месть.

Утне кура турти (По лошади и оглобли). *Месарош, 1912.*

Лаши маи пушии, сўнси май – хунълчи (По лошади и кнут, по укладке и крышка). *Ашм. Словарь. VIII, 153.*

Сўнсине кура хунълчи (По укладке и крышка). *Ашм., 973, 974, 168.*

Соотв. рус. Невеста стоит жениха! Каково лукошко, такова ему и покрывка. По горшку и крышка.

Какова кадушка, такова и покрывка. *Латыш.* Подобрались кадка с покрывкой. *Мар.* По бураку и крышка. *Удм.* По горшку и крышка. *Башк.* По кадке и мешалка. *Кирг.* Каково лукошко, такова ему и покрывка. *Груз.* Каков Ананья, такова у него и Маланья. *Латыш.*

Пёри хыйахлй, тепри мыйахлй ан пултёр (Нехорошо, когда один остистый, а другой усатый).

Ср. рус. Жена с сердцем, муж с перцем.

Кйвак чаппанна кёрёк япяхмасть, ырай арсынна арым ватълмасть (Под серым чапаном шуба не износится, при хорошем муже жена не старится).

Сўрен лаша сул сути, савнй арым чун сути (Бойкая лошадь – украшение пути, любимая жена – украшение жизни). *Артемяев. Юрату юррисем. 1953.*

Тырай пулманни пёр суллйх, арым усалли ёмёрлёх (Неурожай хлеба – дело годовое, недостатки жены – вековое). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Тачка сйкёр икё кунлйх, усал арым ёмёрлёх (Неудавшийся хлеб на два дня, а плохая жена на всю жизнь). *Ашм., 131, 1022.*

Ср. рус. Хлеб с припеком. баба с привередом. Добрая жена веселье, а худая – зелье.

Илнё лаша аймасан – султалайка хуйхй; илнё арым аймасан – ёмёрлёхе хуйхй (Неудачно коня купил – горе на один год; неудачно женился – горе на весь век). *Ашм. Словарь. 1/1, 99.*

Йўсё сйра ўсёртет, хаяр арым кйвакартатъ (От горького пива опьянеешь, а от злой жены поседеешь).

Ср. рус. Хмель силен, сильнее хмеля сон, сильнее сна злая жена. От плохой жены состаришься. Злая жена сведет мужа с ума.

Арым илтём – парым тупрйм, хуньйм туюнтйм – хуйхй тупрйм (Женился – задолжал, нашел тещу – нажил горе). *Никольский, с. 22.*

Ср. рус. Не было тещи, не знали печали.

Капан айёнче шйши вилмест (Под скирдом мышь не погибнет). *Ашм., 465.*

Соотв. рус. Мышь зародом не задавишь. За мужа завалюсь, никого не боюсь.

Под кладью мышь не умирает. *Тат.*

Кёсрене нйхта кирлё, хёрарайма – сурпан (Кобыле – обротъ, а женщине – сурбан).

Кёсрене сўсмен килёшет, арайма – сурпан (Кобыла красива с хомутом на шее, а женщина – с сурбаном на голове).

Ср. рус. Покроют головушку – наложат заботушку. Вот тебе кокуй (кокошник) – с ним и ликуй.

Арсёр арым – йёвенсёр кёсре (Жена без мужа, что кобыла без узды). *Ашм., 36, 37, 38.*

Ср. рус. Жена без мужа вдовы хуже.

Женщина без мужа – конь без узды. *Тат., туркм.* Без мужа женщина, что лошадь без узды. *Азерб.*

Йёп аста, сип те унтах пултър (Где иголка, там же пусть будет и нитка). *Ашм.*, 341—344.

Йёп аста, сип унта. *Ашм.*, 346.

Соотв. рус. Где иголка, там и нитка.

Куда иголка, туда и нитка, куда муж, туда и жена. *Укр., мар.*

Сиппине кура йёппи, каччине кура хёрё (По нитке иголка, по молодцу невеста). *Ашм.*, 1303.

Ар хыссын арлан ийтэйкне кёнё тет; ача-пйча хыссын каймака айне кёнё тет (Если будешь следовать за мужем, то залезешь в нору хомяка, а если будешь следовать за детьми, то залезешь под печку). *Ашм.*, 27, 61, 62, 63, 65.

Арём сйпата мар, хывса ывтэймйн.

Соотв. рус. Жена не лапоть, с ноги не скинешь.

Арём вилсен – тепри аляк хысёнчех (Если умрет жена, то другая стоит за дверь). *Ашм.*, 41.

Соотв. рус. Одна жена умерла, две за окном. Не тужи по бабе, бог девку даст.

Марье аппа вилнё сёре Тарье аппа хатёр (К смерти тетки Марьи готова тетка Дарья). *Ашм.*, 6/5.

Арём вилсен арсынна чйпъркка аври хусълнй нек анчах (Мужчина горюет об умершей жене не больше, чем о переломленном кнутовище). *Ашм.*, 40.

Ср. рус. Не велика потеря от смерти тетери.

Жена умерла – значит, переломилась рукоять нагайки. *Казах.*

Арём вилсен түйшек сёнелет, арсын вилсен кил-сұрт саланатъ (Жена умрет – перина обновится, муж умрет – дом разорится).

У богача жена умрет, постель обновится, а у бедного жена умрет, голова кружится. *Казах.* Если умрет дурная жена, обновится тюфяк, если же умрет хорошая жена, обезумеет голова. *Тат.* Умерла жсна – разлился ойран. *Туркм.*

Малтанхи арём мул усрама, кайранхи – чун усрама (Первая жена для сбережения имущества, последняя – для сбережения души). *Лаврентьева, 1956.*

Арлй-арёмлйн пёр сын нек пурйнамалла (Супругам нужно жить как одному человеку, т. е. в полном согласии). *Долгов. Ваттисем сипла каласёё. 1950.*

Соотв. рус. Муж да жена одна душа.

Упйшкине арёмён пёр сак сипче лармалла (Мужу и жене сидеть на одной лавке).

Ср. рус. Муж и жена одно дело. У мужа с женой животы не раздельны.

Чйхпа автан пёртйван (Курица и петух одной породы).

Ср. рус. Муж да жена больше, чем брат и сестра.

Арлй-арёмлй сыннйн пёр сйвара сурас пулатъ (Супругам следует жить согласно). *Ашм.*, 34, 35.

Арсын – аллипе, хёрарём – аркипе (Мужчина создает руками, женщина собирает подолом).

Ср. рус. Не столько муж мешком, сколько жсна горшком (приносит в дом).

Арсын ёсё кал-кал ёс, хёрарём ёсё кйткйс ёс (Мужская работа – видная, а женская – канительная).

Арсын ёсё ана сипче, хёрарём ёсё сётел сипче (Груд мужа на ниве, труд жены на столе).

Ср. рус. Жена пряди рубашки, а муж тяни гуж. Муж молоти пшеницу, а жена пеки

паленицы.

Карчйака каймака кирлэ, арсынна – ака-суха (Старухе нужна печь, а мужчине – плуг да соха).

Хёрарым ёсне чыхъ та сыхса ситереймест (Женской работы столько, что куры не клюют). *Медведев, 1957.*

Хёрарым сулэ мёлке шйтйкёнчен алак патне ситиччен (Путь женщины от печи до двери). *Захаров, 1956.*

Ср. рус. Знай баба свое кривое веретено.

Мён чухлэ йыш, саван чухлэ ёс (Какова семья, такова и работа). *Яковлев И., 1952.*

Сутас-ярас – арсыниан, илес-сакас – арймийн (Забота мужчин – продать с выгодой, купить и принарядиться – забота женщин).

Брай арсын пустарать, усал хёрарым салатить (Хороший мужик копит, а плохая баба мотает). *Аим., 114.*

Ср. рус. Муж дому строитель.

Хёрарым арсынтан вартман яла пёр пёрчэк кайларсан, пин пёрчэк каять (Если жена тайком от мужа унесет одно зерно, то уйдет тысяча зерен). *Аим., 122б.*

Ср. рус. Муж задурит, поддвора горит, жена задурит, так и весь сгорит. Мужик того не выносит мешком, что баба растрясет рукавом.

Вун ик тиха турйм – маййман хамйт тухмарэ (Двенадцать жеребят принесла, хомут все на шее). *Аим., 404.*

Соотв. рус. Сколько телят ни родила, а хомута не миновала. (*Запись XVII в.*)

У кобылы хоть семь жеребят, а хомут ей свой. *Груз.*

Аста юрату, унта сута (Где любовь, гам и свет). *Никольский, с. 55.*

Чан-чан юрату вутра та сунмасть, шывра та пумтасть (Подлинная любовь в огне не горит и в воде не тонет). *Элкер. Вутна сулам витёр. 1949.*

Капна пу суратнй, саванна ёмёр ирттермелле (С кем обручилась, с тем же и век прожить). *Уяр. Шурча таврайёнке. 1952.*

Соотв. рус. Дай бог – с кем венчаться, с тем и кончаться.

Ёмёр пёрле пурйнас, уйрым вилес (Весь век вместе прожить, умереть порознь). *Месарош, 1912.*

Вилсен те пёччен выртмалла ан пултёр, сава синче те йышпала выртмалла пултёр (И после смерти не лежать бы одиноким, и на кладбище лежать бы вместе со своими).

Ср. рус. Жить вместе и умереть вместе.

Начар айм хушпу тавайман, начар арсын акапу с тавайман

(Плохая жена не может хушпу себе справиться, плохой муж не может устроить плуг). *Месарош, 1912.*

Пуртре тирёк-сайнала шалтартмасёр пулмасть (В доме не обходится без стука посуды). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Кил-суртра кашйк-тирёк шалтартмасёр пулмасть (В доме не обходится без того, чтобы не стучать посудой). *Аим. Синтаксис. I, 7.*

Железная ложка нет-нет, да и стукнет о край котелка. *Кит.*

Ялан чап-чап уйахэ мар, топ-топ уйахэ те пулать (После свадьбы не все время продолжается месяц поцелуев, а бывает и месяц побоев).

Соотв. рус. После медового настанет бедовый.

Первый месяц супружества бывает медовым, второй станет полынным. *Перс.*

Нумай нѣтѣ, сахал цитѣ, тату пурѣннини мѣн цитѣ? (И многое кончается, и малое хватает, что может быть лучше мирной жизни). *Ашм. Словарь. XIII, 245.*

Соотв. рус. На что и клад, когда у мужа с женою лад.

Не надобен и клад, коли у мужика с жинкою лад, а коли пойдет вкось да врозь – так и дело брось. *Белорус.* Где лад, там и клад. Не надобен и клад, коли в семье лад. *Рус.* Согласие питает, раздор разрушает. *Латыш.*

Ялан ятлақнипе япала янтйлаймѣн (Ссора и вражда не доведут до добра).

Соотв. рус. Не будет добра, коли меж своими вражда.

Без согласия в семье несчастье. *Кабард.* Ссора дом развалит. *Азерб.*

Вѣрѣ хушишине ырѣ кѣмест (В брани добра не бывает). *Ашм., 442.*

Ссора до добра не доведет. *Груз.* Когда дружба врозь, работа на лад не идет. *Инд.*

Ютран илнѣ арѣмна пѣччен ан яр хѣнана (Жену, взятую из чужого рода, не отпускай одну в гости).

Соотв. рус. Не верь жене в подворье, а коню в дороге.

Ар хурласан – ял хурлать, ар ырласан – ял ырлать (Муж похвалит, так и слава хорошая, муж охает – слава дурная). *Федоров-Минюк, 1954.*

Вун икѣ пуртѣ аври пѣр сѣрте ыртнѣй, вун икѣ кѣнчелецѣси ыртман (Двенадцать топорниц могут рядом лежать, двенадцать прялок – нет). *Ашм. Словарь. VII, 259.*

Соотв. рус. Семь топоров вместе лежат, а две прялки врозь. Две косы улежатся, а две прялки никогда.

В одной кибитке и сорок мужчин уживутся, а две женщины, наверное, подерутся. *Туркм.*

Арѣмѣнчен вѣтанный ача-пѣча курайман (Кто стесняется жены, тот детей не увидит).

Соотв. рус. Жены стыдиться – детей не видать. (*Запись XVII в.*)

Ватта туя кирлѣ, пѣчѣкѣ ачана сѣпка кирлѣ (Старому нужна палка, а ребенку – люлька). *Ашм., 355, 1294.*

Соотв. рус. Колыбель – младенцу, костыль – старцу. (*Запись XVII в.*)

Ача чух ачаи, ватѣлсан качамас (В детстве ласков, в старости грозен).

Ср. рус. Молод – с игрушками, а стар – с подушками. Смолоду кривулина, под старость кокора.

Ват сѣн – тѣват сѣн (Старый человек стоит четверых). *Ашм., 352.*

Ср. рус. Старый солдат знает толк.

У старика ум-разум хорош. *Латыш.*

Ватти ѣс памасѣр ѣс ѣнмасть (Без совета стариков дело не пойдет). *Митта В. Кѣреке юрри. 1953.*

Ватти сук пулсан – латти сук (Нет старого, нет порядка). *Никольскии, с. 65.*

Ср. рус. Семья без грозы – конь без узды. Старого человека для порядка держи. Старшего в доме нет, нет послушания в семье. *Афг.* Без старшего и кибитка не годна. *Туркм.*

Ват сѣн тѣват сѣн шутне тѣнѣ (Один старый человек стоит четверых). *Семенов, 1910.*

Ватѣ сѣнтан ан кул, ху та ватѣ пулѣн (Не смейся над старым, и

сам будешьстарым). *Никольский, с. 62.*

Ватйран куличчен йытйран кул (Чем потешаться над старым, смейся над собакой). *Месарош, 1912.*

Ялан асна суресен ялти ватй ятламасть (Если будешь вести себя разумно, то сельский старец не станет тебя порицать). *Ашм., 279.*

Кам атте-аннене ыр сунать, ывайл-хёр уссине вай курасть (Кто почитает своих родителей, того и дети будут почитать). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Ута пйхакан суран юлман, ватта пйхакан высай суреман (Холивший коня пешком не ходил, призревший стариков голодным не ходил). *Ашм., 202.*

Асуна аннине хисепле, хйнах ырай пулэ (Почитай родителей, тебе же будет хорошо). *Ашм., 53, 54, 91.*

Ватй сынна хёрхенмесен хуна йывайр килэ (Не пожалеешь старого человека, самому придется тяжело). *Никольский, с. 61.*

Ваттисене асайман сынна хавал тухман тет (Кто не поминает родителей и прадедов, тому не будет удачи).

Ср. рус. Живы родители – почитай, померли – поминай.

Пысайкран хайрас, кесёнинчен вйтанас (Старших бояться, перед младшими стыдиться). *Месарош, 1912.*

Старшего бойся, младшего стыдись. Мар.

Асатте кил хушиши тытатъ, асанне – пурт айиши (От бабушки зависит порядок во дворе, от бабушки – тепло в избе).

Ср. рус. Мужик да собака во дворе. баба да кошка в избе.

Масяк пулсан пыл та пулатъ (Если есть бабушка, будет и мед).

Ср. рус. У кого есть дед, у того и обед.

Ватй-вётэ пулмасан пёр йёрке те килмест (Без старого и малого никакого порядка не будет). *Ашм., 354.*

Ватй сынна саймаха улталайман (Старого человека словами не проведешь). *Никольский, с. 63.*

Ватй серсие хывайхна улталайман. *Ашм., 356-358.*

Соотв. рус. Старого воробья на мякине не проведешь.

Старого воробья не загонишь в мякиницу. *Мар.* Старого кота не проведешь. *Удм.* Старого воробья на отрубях не поймаешь. *Турки.* Старого воробья на мякине не проведешь. *Осет.* Старого воробья в тенета не загонишь. *Груз.*

Ватй патёиче ватй пул, самрайк умёиче самрайк пул (Около старого будь старым, около молодого будь молодым). *Никольский, с. 61.*

Со взрослым будь как взрослый, с ребенком – как ребенок. *Мар.* С большим будь большим, с малым будь мал. *Узбек.*

Ялта ял нек пулмалла, сынра сын нек пулмалла (В деревне по-деревенски, в людях по-людски). *Ашм. Словарь. IX, 153.*

Ватй ятламасан самрайк усмест (Без порицания старших молодежь не разовьется). *Месарош, 1912.*

Не послушаешь старшего, выть будешь. Турки.

Атте-аннене пйхма йывайр (Родителей содержать нелегко). *Бай-дюшев, 1956.*

Ивайла шаннай – хуран секлинчен тытма хушнай, хёре шаннай – алак хайлайёичен тытма хушнай (Так уж принято: на сына надейся. держись за очажную цепь, на дочь надейся, держись за дверную скобу). *Ашм. Словарь.*

XVI, 183.

Кёрү патёнче нурённй чухне алак хайлйне тьтса тёр, ьвёлу патёнче нурённй чух каймака синче лар (Когда живешь у зятя, держись за дверную скобу, когда живешь у сына, посиживай на печи). *Золотницкий, 1871.*

Соотв. рус. С племянником живи – за дверь держись, а с сыном живи – на печи лежи. (*Запись XVII в.*)

Зять – не сын. *Туркм.*

Ывёлупа вёрссан каймака сине хайпарса ьырт, кёруне вёрссан алак хайлйне тьтса тёр (Побранишься с сыном – полезай на печку, побранишься с зятем – держись за дверную ручку). *Ашм., 105.*

Соотв. рус. С сыном бранись – на печь ложись, а с зятем бранись – за скобу держись. С сыном поссорись, на печи оставайся, а с зятем поссорись, из села выбирайся.

С сыном бранись, за стол берись, а с зятем бранись, за порог держись. *Укр., белорус.*

Анне – кепе, унна вёрсма юрамасть (Мать – святыня, с ней не спорят). *Ашм., 22.*

Мать – святыня. *Мар.* Мать сказала – бог сказал. *Морд.* Нет ничего на свете краше, чем матери наши. *Бурят.* Мать в семье – клад. *Кит.* Ани – кябам. *Татарское восклицание¹.*

Амайше хирёс вёрекен анчак кашкаёр кулли пулнй (Щенок, лающий на свою мать, угодил волку в пасть).

Ача-пайча нурт тултарать (При детях дом полон). *Никольский, с. 37.*

Ывёллй-хёрли хумханать, ьвёлсёр-хёрсёрри хурланать (Именующий детей волнуется, а бездетный горюет). *Золотницкий, 1871.*

Ср. рус. С детьми горе, а без детей – вдвое.

Ача-пайчан пёр шухайи, ваттйн сёр шухайи (У детей одна забота, у стариков – сто). *Никольский, с. 36.*

Амайшён сёр шухайи, хёрён пёр шухайи (У матушки сто дум, а у дочери одна думка). *Артемьев. Ссыампи. 1956.*

Ача-пайча ури айён сил вёрет (Дети своими ногами бурю поднимают). *Яковлев И., 1952.*

Ача-пайча ўстересси вутра суннй пек (Воспитывать детей, что в огне гореть). *Никольский, с. 38.*

Пёри ака-сахара, сиччён сётел хушиинче (На пашне один, за столом семеро).

Соотв. рус. Один с сошкой, а семеро с ложкой.

Ача-пайча ўстересси чйх-чён ўстерни мар (Детей воспитывать – не цыплят кормить). *Никольский, с. 2.*

Ача-пайча ситёнтернё чух пёр аллинче вут, тепёр аллинче шыв (Пока воспитываешь детей, водной руке огонь, вдругой – вода). *Ашм., 1276.*

Ср. рус. Родить трудно, а научить добру еще трудней.

Детей воспитывать, как камень глотать. *Укр.*

¹ Абсалямов А. Орлята. М., 1952. С. 369.

Чун пулсан чул хушишинче те усрӓпӓр (Если есть живой ребенок, вырастим и среди камней).

Майи пулсан җӓмартисем пулаҗҗӓ (Будет подкладыш, яйца появятся, т.е. был бы первенец, остальные народятся). *Юркин, 1891.*

Макӓрман ачана чӓчӓ намаҗҗӓ (Ребенку, который не плачет, не дают груди). *Ашм. Синтаксис. 1, 184.*

Ача макӓрмасан, амӓйшӓ илтмест (Дитя не плачет, мать не слышит). *Ашм. Синтаксис. 11, 111.*

Соотв. рус. Дитя не плачет, мать не понимает.

Дитя не плачет, мать не чует. *Укр.* Когда дитя не плачет, тогда мать не беспокоится о нем. *Литов.* Неплачущему дитяти сосать не дают. *Тат.* башк. Дитя не плачет – груди не дают. *Мар.* Неплачущему ребенку грудь не дают. *Удм.* Где грудь тому ребенку, который не плачет. *Карака.т.* Ребенок не заплачет – грудь не получит. *Туркм.* Пока ребенок не заплачет, мать его не накормит. *Тадж.* Если ребенок не плачет, не дают ему сосать. *Адыг.* Пока младенец не заплачет, ему соски не дают. *Кабард.* Пока ребенок не закричит, мать ему соски не подает. *Абхаз.* Младенец не плачет, мать не беспокоится. *Груз.* Дитя не плачет, мать не покормит. *Армян.* Пока не заплачет дитя, мать не дает ему грудь. *Перс.* Не дают груди грудному младенцу, который не плачет. *Тур.*

Ача макӓрать, амӓйшӓн кӓкӓрӓ ыратать (Когда дитя плачет, у матери грудь болит). *Месарош, 1912.*

Пӓрушӓ җинӓ чух ӓни пӓр та җулать (Когда ест теленок, корова может довольствоваться и лизанием льда). *Ашм., 246.*

Когда жеребенок сосет, матка лед полижет и сыта. *Мар.* Когда коровы пьют воду, телята лижут лед. *Тат.* Когда корова пьет воду, теленок лижет лед. *Уйг.* Бык пьет воду, бычок лижет лед. *Осет.*

Ачан хырӓмӓ ӓймра җулҗи ӓкиччен выҗса каять (Не успеет лист с дерева упасть, ребенок уже проголодается).

Хӓвана җамрӓк чух аваҗҗӓ (Согни лозу, когда молода).

Хурмана җамрӓкла аваҗҗӓ (Вяз гнуг, пока он молод). *Месарош. 1912.*

Соотв. рус. Гни тогда, когда гнется.

Нагиной лозинку, пока молода. *Укр.* Гни дерево, пока еще молодо. *Латыш.* Если ты, пока он похож на хворостинку, не согнешь, то, когда он станет колом, не согнешь. *Адыг.* Не согнешь прутом, когда станет колом, уже не заставишь гнуться. *Кабард.*

Ача-пӓчана сак урлӓ ыртнӓй чух җап, сак тӓрӓх ыртнӓй чух ан җап (Секи детей, пока лежат поперек лавки, а не тогда, когда они будут лежать вдоль лавки). *Ашм. 76.*

Соотв. рус. Секи ребенка поперек доски, а вдоль протянется – тебе достанется.

Тогда учи, когда поперек лавки лежит, а как вдоль ляжет, тогда уже поздно учить. *Укр., белорус.* Ребенка учи с молодости. *Тат.* Воспитывай детей с детства. *Каракат.* Учи детей, когда они маленькие. *Кит.*

Чипер чӓпӓркка чипере вӓрентет (Хороший кнуг хорошему на-учит).

Ср. рус. Кнут не мучит, а учит. Родительские побои дают здоровье.

Ачине тупмасӓр кипкине ан хатӓрле (Пока ребенок не родился, пеленки не заготовляй). *Ашм., 68, 69, 71.*

Прежде, чем родится ребенок, зыбку ему не шей. *Мар.* Неродившемуся ребенку приготовить железную колыбель. *Бурят.*

Ача-пӓчана ашиӓ-амӓйшӓ мул париччен ӓс нама кирлӓ (Родители

должны дать детям ум, нежели богатство). *Ашм. Синтаксис. 1, 126.*

Соотв. рус. Не оставляй сыну богатства, а вбивай сыну ум. Богатство родителей – порча детям.

Ачан ачи хәвйән ачунтан мала (Внук милее, чем свой ребенок). *Федоров-Минюк, 1954.*

Ача пәхакан ыҗса вилмен, йытй пәхакан ыҗса вилнӗ (Кто водится с ребенком, с голоду не умрет, а кто ходит за собаками, умрет с голоду). *Ашм., 80.*

Ача-пәчана хушиччен хуиманни (Лучше не давать ребенку никаких поручений). *Ашм., 75.*

Ача-пәчана шанакан сәтел айне пулса вилнӗ (Понадеявшись на ребенка, погиб под столом). *Месарош, 1912.*

Ача-пәчана шанса ура усса ан лар (Надеясь на детей, не сиди, свесив ноги). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Соотв. рус. Пошли ребенка по делу, а сам иди по следу.

Ребенку поручи, да сам за ним беги. *Башк. туркм., тадж., адыг.*

Ача-пәча күсси күсаймән (Не станешь бегать детской побежкой). *Ашм., 78.*

Соотв. рус. Кто детям потекает, тот сам плачет.

Ача-пәча хыҗҗән каякан пуҗне кәмака айне чиксе вилнӗ (Кто потекает детям, тот погиб под печью). *Месарош, 1912.*

Ача-пәча хыҗҗән каякан сәла тәрәнса вилнӗ (Следуя за ребятами, утонул в колодце). *Аслан. Аслә сул. 1950.*

Йәйла шаннй, хәрах күҗсәйр пулнй, тарса шаннй – ик күҗсәйр пулнй (Кто полагается на сына, ослеп на один глаз, кто полагается на работника, тот ослеп на оба глаза). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Сын одним глазом глядит, а работник и вовсе слепой. *Мар.*

Ача-пәчана шанакан хәрах күҗлә пулаккан, тарси-тәрҗине шанакан сәм суккәр пулаккан (Кто полагается на детей, станет кривым, кто полагается на работника, тот совсем ослепнет). *Ашм. Синтак- сис. 1, 181.*

Әне хай пәрушине сәксе вәлермӗ (Корова не забодает своего теленка).

Курак каййак, каппайчйак, чәпписем пирки калатъ: «Хура пулсан та хамән, ытла чипер – ймәрт каййах пулаҗсә пуль күсем» (Грач хвальбишка говорит о своих птенцах: «Хоть и черненькие, но свои, слишком уж хороши, наверное, станут орлятами»). *Артемьев. Юрату юррисем. 1953.*

Курак калатъ: «Хура та пулин хамйнах» (Грач говорит: Хоть черное, все же свое дитятко»).

Соотв. рус. Кошке котя – тоже дитя. Все бобры добры до своих бобряток.

Каждому свое дитя мило. *Белорус.* Хвалится сова своими детьми, говорит, что нет краше свиных детей. *Укр.* У сороки птенчик хотя и пестрый, но матери мил. *Удм.* Всякий свое любит: и ворона своего птенца хвалит, и карасю свой детеныш хорош. Хотя у вороненка рот безобразный, для матери он хорош. *Мар.* Своего детеныша еж зовет: «мягконый мой», а медведь своего детеныша: «беленький мой». *Тат.* Ворона, лаская своего птенца, говорит: «мой беленький», а еж своему детенышу: «мой мягконый». *Башк.* Грач называет своего детеныша беленьким, еж называет своего детеныша мягконым. *Кирг.* Всяк своего ребенка любит, и для вороны ее ребята –

белые гусенята. *Туркм.* И грач своих птенцов считает красивыми. *Кабард.* Для лягушки ее детеныш – луч солнца. *Осет.* В глазах совы ее детеныш красивее павлина. *Азерб.* Дитя хоть и криво, да отцу-матери мило. *Груз.* Всякому свое и не мыто – бело. *Кит.* Ворона говорит: мои птенцы белоснежные. *Уйг.*

Кирек хйи пўрнене кассан та ыратать (Который палец ни обрежь, все больно). *Ашм., 507—509.*

Соотв. рус. Который палец ни укуси, все больно.

Матери каждое дитяти жаль, также который палец не режь, все болит. *Укр., белорус.* Кусать ли один палец, кусать ли другой – оба болят. *Латыш.* Который палец ни укушу, одинаково больно. *Удм.* Папыцев десять, но какой ни укуси – одинаково больно. *Монг.* Какой бы палец ни отрезал, боль одинакова. *Азерб.* Какой палец ни укусишь, все одно, все больно. *Груз.*

Пёчк ача – пёчк хуйхй, пысйк ача – пысйк хуйхй (С малыми детьми малые заботы, взрослыедети – заботы велики).

Соотв. рус. Дети малы – лихо малое, дети побольше – и лихо похуже.

Малы дети – малый хлопот, больши дети – большой хлопот. *Укр.*

Ѕичё кин кёртекен пуйса кайнй, ѕичё хёр паракан ѕука юлнй (Кто женил семь сыновей – разбогател, кто выдал семь дочерей – разорился). *Артемьев. Салампи. 1956.*

Ывйл авлантарсан кёлет тулать; хёр парсан кёлет пушанать (После женитьбы сына клеть наполняется; после выхода дочери замуж клеть опустеет).

Ѕичё хёр паракан юра ернё, ѕичё ывйл авлантаракан ѕёрме пуян пулнй (Выдавший семь дочерей обеднел, женивший семь сыновей разбогател). *Ашм., 950.*

Соотв. рус. Мальчик родится на подмогу, а девочка – на потеху. С сыном дом наживешь, а с дочкой остатки проживешь.

Сказано – дочки оставят без сорочки. *Укр.* Коли семь девок – не нажива, а сжива. *Белорус.* Дочери разоряют дом, сыновья обогащают. *Эстон.* Дочь, как ни холи и корми, она – людская, а сын – всегда твой кормилец. *Морд.* Роди сына – живи спокойно. *Тат.* У кого семь дочерей – у того дом валится; у кого семь сыновей – дом высится. *Чан.*

Хёр ѕуралсан хёрт-сурт хёпёртет (Рождение девочки радует только домового).

Амйш пётмесёр хёр пётмест (Пока не будет недостатка в матерях, не будет недостатка в невестах). *Ашм., 20.*

Йёке тёршиё ўссенех хёр ачана хёр шухййё кёрет (Выросла с веретено, а уже девичьи замашки имеет). *Артемьев. Юрату юррисем. 1953.*

Хёрёме каланине кинём илттёр (Что сказано дочери, пусть услышит сноха). *Ашм., 1232, 1233.*

Соотв. рус. Свекор дочку бранит – невестке науку даст.

Я говорю тебе, моя дочь, а ты слушай, моя невестка. *Каракат.* Мой сын, тебе я говорю, моя невестка, ты послушай. *Казах.* Дочь моя, тебе сказываю, сноха моя, ты слушай. *Уйг.* Говоря дочери, намекает невестке. *Кабард.* Лалум, тебе я говорю, – ты. Гебат, пойми это. *Осет.* Дочь моя, тебе говорю, сноха моя, слушай. *Азерб.* Наставляй дочь так, чтобы слышала невестка. *Адыг.* Что сказано дочери, пусть услышит невестка. *Узбек. Таджики говорят:* Я говорю «дверь», слушай «стена»!

Тёйё тымара пйхать (Зерно зависит от корня). *Хусанкай. Суллахи талак. 1951.*

Аишй-амйшй епле, ачи-пйчи те сьапла (Каковы родители, таковы бывают и дети). *Юркин, 1907.*

Соотв. рус. Какова семья, таково и племя.

От плохого семени плохой плод. *Удм.*

Йывйцси сьмён сьрли (По дереву и плод). *Ашм. Сюварь. XII, 80.*

Какова яблоня, таково и яблоко. *Латыш.*

Ача-пйча пьсйккин кусси кусать (Дети подражают взрослым).

Ср. рус. Каковы где дядьки, таковы и дитятки.

Вицсёри ьвйл ача аишйёне пулйштйр, вицсёри хёр ача амйшине пулйштйр (Пусть трехлетний мальчик помогает отцу, пусть трехлетняя девочка помогает матери). *Волков. Народная педагогика. 1958.*

Шёйкё ьвйрйinne шёйкё шйтать (На месте орешника орешник же вырастет).

Ср. рус. Каково дерево, таково и отрасль. Каков корень, таков и отпрыск.

Какова сосна, такова и ветвь, каков пень, таков и росток. *Эстон.*

Хурама ьврри хйй еннеллех ькет (Семена вяза падают у комля). *Ашм. Словарь. XVI, 214.*

Улми йьвйцси кутнех ькет (Яблоко падает к корню яблони). *Ашм. Синтаксис. I, 15.*

Йьвйцсинчен улми аякка ькмест (Яблоко от яблони недалеко падает). *Ашм., 158, 159, 291, 292, 328, 329.*

Соотв. рус. Яблоко недалеко падает от яблони. (*Запись XVII в.*)

Яблоко от яблони не откатится. *Укр.* У елки шишки к корням падают. *Уд.ч.* Яблоко падает недалеко от яблони. *Латыш.* Яблоко от яблони недалеко падает. *Мар.* Яблоко от яблони далеко не падает. *Груз.*

Амйшине пйх та хёрне ил (Глядя на мать, бери дочь). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Амйшй епле, хёрё сьапла (Какова мать, такова и дочь). *Ашм. Синтаксис. I. 172.*

Соотв. рус. Какова кайма, такова и материя; какова мать, такова и дочь. Жену бери по матери.

Когда собираешься жениться, сначала посмотри на мать. *Укр.* Какая матка, такое и дитятко. *Белорус.* Посмотри на край, потом купи бязь, посмотри на мать, потом женись на дочери. *Тат.* У хорошей матери и дочь хороша. *Морд.* Посмотрев на мать, возьми дочь, посмотрев на отца, выходи за сына. *Мар.* Какова мать, такова и дочь. *Латыш.* Не женись на той, у которой мать дурная. *Алт.* Хорошая дочь следует примеру матери. *Туркм.* Осмотри чашку и ешь пищу, узнай мать и сватай дочь. *Казах.* Узнай мать и сватай дочь. *Кирг.* Когда выбираешь ситец, смотри на длину, когда выбираешь невесту, смотри на мать. *Узбек.* Когда выбираешь ястреба, смотри на белизну, когда выбираешь девуцу, смотри на мать. *Тадж.* Посмотрев на мать, бери дочь. *Уйг.* Смотри на мать и женись на дочери. *Адыг.* Мать изучи, дочь возьми. *Армян.* Узнай отца, узнай мать и так суди об их детише. *Груз.* Хорошая мать – хорошая дочь. *Кит.*

Аишйёне ьвйлё пёр урапанах чупацсё (Отец и сын катаются на одной повозке). *Никольский, с. 47.*

Аишйёне пйхса ьвйлне хёр пар (Посмотри на женихова отца, отдавай дочь). *Ашм. Словарь. II, 217.*

Йрйран ьрах пулать, усалтан усалах пулать (От доброго бывает добро, от дурного – дурное). *Ашм., 121.*

Арсын ача аишйё сьумне сьпйцать, хёр ача амйшйё сьумне сьпйцать

(Сын льнет к отцу, а дочь – к матери). *Никольский, с. 27.*

Амйш сёчёне тйн кёмесен качака сёчёне тйн кёмест (Если разум не усвоен с молоком матери (*т. е. с младенческих лет*), то с молоком козы трудно воспринять). *Яковлев И., 1952.*

Ама сёчёне кёменни вайкяр сёчёне кёрес сук (То, что не воспринято с молоком матери, не воспримешь с бычьим молоком). *Ашм. Словарь. I, 186.*

Лучший разум природный, чем наученный. *Укр.* Уж если с молоком матери умным не стал, так от козьего молока не поумнееешь. *Мар.* Чего не получил, кормясь молоком матери, того не получить с молоком коровы. *Тат.*

Ут пуласси тихаранах паллй (По жеребенку заметно, каким будет конь). *Юркин, 1907.*

Ырй сын пуласси ачаран паллй, ыр ут пуласси тихаран паллй (Хорошего человека видно с детства, хорошую лошадь – с же- ребенка). *Ашм., 108, 109, 591, 593.*

По ребенку видно, какой нрав будет у мужчины. *Латыш.* Отменный конь уже в жеребенке виден; даровитый человек с детства сказывается. *Монг.* Видно с детства, что будет человеком, видно с жеребенка, что будет боевым конем. *Бурят.* Человека видно с ребенка, скакуна – с жеребенка. *Туркм.* Будущего хорошего быка ты узнаешь еще теленком. *Адыг.* Того, кто будет хорошим волом, узнаешь еще теленком. *Кабард.* Уже по теленку можно узнать будущего быка. *Осет.* Лошадь определяют – по копытам, а человека – по его детским годам. *Кит.*

Тырй пулмасан – пёр сул хуйхй, ывыл-хёр аймасан – ёмёрлэх хуйхй (Недород хлеба – печаль на один год, неудачливые дети – печаль на всю жизнь). *Месарош, 1912.*

Ывайне кура аишйё ватйлнй (Отец стареет, глядя на дурного сына).

Соотв. рус. От плохого сына отец седеет.

Нехорошее дитя причиняет отцу седую голову. *Латыш.* Захваленный мальчик пачкает подол отца. *Туркм.* Дурной сын приносит брань отцу, а дочь – матери. *Адыг.* Плохой сын позорит отца. *Кабард.*

Ачаш ача аишйё пусне сұхататъ (Избалованный сын погубит своего отца). *Ашм., 81, 82.*

Майраки хйлхинчен вайрйм (Рога выше ушей).

Чайхине сймарти вёрентнй, ача аишйёне вёрентнй (Яйца учат курицу, сын учит отца). *Ашм., 66, 996 – 998, 1132 – 1135.*

Соотв. рус. Яйца курицу не учат. Зеленый седому не указ.

Цыпленок хочет курицу учить. *Латыш.* Курицу яйца не учат. *Тат.*

Хйлха пусран иртнй (Уши опередили голову). *Ашм., 1210.*

Ачаш хёр ача ача тйватъ, ачаш ывыл вайрй тйватъ (Избалованная дочь родит в девках, избалованный сын пускается на воровство). *Ашм., 84, 85.*

Соотв. рус. Сын в кармане притащит, дочь в подоле принесет.

Самрайка чармасан – ватта вай килет (Если не унимать молодежь, то старому придется трудненько). *Ашм., 833.*

Кёсён пусне чармасан – мйн пус кайнй (Молодую голову не остановил – пропала большая голова). *Ашм., 575-577.*

Ачи чипер те, сймси пылчйклй (Мальчик-то хорош, только нос в грязи). *Ашм., 67, 79.*

Ср. рус. Парень игроват, да на деле плоховат.

Вйл кукаишйё ханхи айёнчен тухайман-ха (Он еще из-под дедушкиных ворот не вышел). *Ашм., 423.*

Аишэ-амайш варэ ыбай-хэрте, ыбай-хэр чэри унара (Душа родителей – в детях, а сердце ребят – в медведях). *Аим.*, 50, 64, 73.

Соотв. рус. Родительское сердце – в детках, а детское – в камешках. (*Запись XVII в.*)

Мысли родителей – о детях, а мысли детей – в тайге. *Бурят.* У отца все мысли о детях, а у детей все мысли на улице. *Каракалп.* Мысли матери о детях, а мысли детей в пустыне. *Калм.* Отцово сердце в сыне, а сыновнее – в горах. *Армян.* Мысли матери о детях, мысли детей – о горах. *Монг.*

Аса ачаран пух, сырма пёчэкрен вёрен (С детства набирайся ума, с малых лет приучайся писать). *Шумилов, 1954.*

Аишэ-амайшэ сáмахне итлемен ача-пáча хай пусне хай сұхататъ (Дети, которые не слушаются родителей, сами себя погубят). *Аим.*, 55, 92.

Кто родителей почитает, тот навеки не погибнет. *Укр.*

Аишэ-амайшэ пиллесен – пин пулатъ, пиллемесен – кёл пулатъ (Если родители благословят, потомство размножится до тысячи, а без благословения все пойдет прахом). *Аим. Словарь. VII, 234.*

Аишэ-амайш пиллэхэ вутра та сунмасть, шывра та путмасть (Родительское благословение и в огне не горит, и в воде не тонет). *Аим.*, 94.

Пиллэх илсен пин ылтáн (Благословение дороже золота). *Аим.*, 677.

Пилсёр сынна хурлáх пусса антаратъ (Без родительского благословения человека несчастье задавит). *Кузнецов. Чáваш халáхэñ áслáхне тэпчесе пáхни. 1957.*

Тýррэн аишэ-амайшэ вилмен (У честного родители не погибнут). *Аим.*, 679, 1072.

Ут пур чух сула сýре, асу пур чух ёсе вёрен (Пока имеешь лошадь, почаще выезжай, пока жив отец, приучайся к работе).

Тырй хывáхсáй пулмасть (Без отрубей хлеба не бывает). *Аим. Словарь. XIV, 84.*

Соотв. рус. В хлебс не без ухвостья, а в семье не без уroda.

Вунá пýрнен вáйё пёр тан мар (И пальцы не одинаковую силу имеют). *Аим. Словарь. V, 288.*

На одной руке пальцы и то не равны. *Укр.* И пальцы не равны на руке. *Мар., дарг.* Пять пальцев – братья, но не одинаковы. *Лфг.* Пальцы родились в один день, но все они разныс. *Кор.* Сыновья одной матери, а все разныс. *Кит.*

Пиччэйшэ пилеш пек, шáллэ шáлан пек (Старший брат словно рябина, а младший брат как шиповник).

Тáвана тáван кётý кётнине хавас (Рад, что родной брат стал пастухом). *Месарош, 1912.*

Кёсэñни тэñне юлатъ (Младший сын наследует отчий дом).

Соотв. рус. Меньшой сын на корню сидит. Меньшому сыну отцовский двор.

Хэр ёмёрэ – хáналáх, арáм ёмёрэ – яланлáх (Девичья доля – на время, женская доля – навсегда). *Артемяев. Салампи. 1956.*

Хэр тунсáхэ хёвел тухсанах сирёлет (Девичья тоска до восхода солнца). *Артемяев. Салампи. 1956.*

Ср. рус. Девичьи слезы – роса. взойдет солнце – росу высушит.

Хёрэн именчёлкэхэ аляк урати урлá қасиччен кáна (Застенчивость

девицы до порога). *Артемов. Улма йываҗ аванать. 1957.*

Ср. рус. Девичья память – до порога, как переступила, так забыла.

Җитённә хёр икә суртра пуранать, паян вай – аишә-амәиш киләнче, ыран – ташта (Взрослая девушка живет в двух избах, сегодня она в родительском доме, а завтра – неизвестно где). *Иллек. Хура сәкәр. 1957.*

Җитённә чәнәсем амәишәне сүремәҗ (Выросшие птицы не станут за наседкой ходить).

Оперившиеся птицы из гнезда улетают. *Кит.*

Пёве җитнә хёр сала кайк мар, сәллә сапса тытаймән (Невеста – не воробей, не поймашь, рассыпав овса). *Артемов. Улма йываҗ аванать. 1957.*

Җемье хайналәх теҗсә (В семье, как в гостях). *Авдеев, 1957.*

Качча кайиччен пёр хуйхәй, качча кайсан сёр хуйхәй (У девушки одна забота, у замужней женщины сто забот).

Хёр чухнехи ырләха хәрәх йытайна шырасан та тупаймән (То благополучие, какое имела до замужества, и сорока собаками не разыскать). *Лаврентьева, 1956.*

Качча кайсан кача пүрне кёскелет, ача тусан вәта пүрне кёскелет (Как выйдешь замуж, укорачивается мизинец, после родов укорачивается средний палец). *Лаврентьева, 1956.*

Ватй хёр килте ларать, чәлхи ял касать (Старая дева дома сидит, а языком сплетни распускает). *Лаврентьева, 1956.*

Хәрән хури кёске (У девки хвост короткий, т. е. ее долго не удержишь дома). *Ашм., 1231.*

Вёсес кайк турат вёсне пырса ларать (Улетающая птица садится на самый конец ветки). *Ашм. Словарь. V, 371.*

Кәсәя чәнпине кёсье тәнәнче усраймән (Синицу не удержишь на дне кармана).

Колокольчик за пазухой не утаишь. *Мар.*

Каснй сәкәр чәллине тепёр хут сыйҗстарас сук (Отрезанный ломоть снова не приставишь к ковриге). *Ашм., 468, 470.*

Соотв. рус. Отрезанный ломоть к хлебу не приставишь.

Отрезанный от хлеба ломоть обратно не приставишь. *Укр.* Отрезанный ломоть не пристанет. *Латыш.* Отрезанный ломоть не приклеишь. *Мар.* Разрезанный хлеб не склеивается. *Тат.*

Турпаса пёрре касса пәрахсан – нихсан та сыйҗсни сук (Отрубленная щепка никогда не пристанет).

Качча кайиччен малтан сар кйткй тәми сине ларса пәхма хушнй (Прежде чем выходить замуж, попробуй сесть на муравьиную кучу). *Артемов. Саламни. 1956.*

Әлөк качча каяс текен хёр качча кайман, вилес текен карчәк вилеймен (В старинудевица, намеревавшаяся выйти замуж, не смогла выйти, старуха, собиравшаяся умереть, не умерла). *Золотницкий, 1871.*

Каяс хәре карта тытса та чараймән (Девуцу, решившую выйти замуж, забором не удержишь). *Артемов. Юрату юррисем. 1953.*

Ср. рус. Замок да запор девки не удержат. Девушку на выданье не удержишь на привязи. *Удм.*

Хәру тухса кайсан тухйине кәларса ывәт (Если твоя дочь тайком

вышла замуж, то выбрось ее тухью). *Матвеев, 1957.*

Савни саккӑр та, пӑрни пӑрре сес (Милых и желанных восемь, а суженый один).

Савнине шанакан – юлташсӑр юлакан (Надеялась на ухажера, осталась без мужа).

Пӑр кӗвӗлнӗ турӑх сӗт пулмӗ, арӑмран хӑр пулмӗ (Простокваша не станет молоком, баба не станет девицей). *Ашм. Словарь. VII, 231.*

Соотв. рус. Сноха не станет девицей, сахар не будет солью.

Кӗвӗлнӗ турӑх сӗт пулмӗ, инке-арӑм хӑр пулмӗ (Простокваша не станет молоком, тетка не станет девушкой). *Научн. архив, т. X, с. 279.*

Качча каяс сӑрте хунесе-хунеме вилнӗ пултӑр, юпи-хури тунӑ пултӑр (В том дому, куда мне выйти замуж, лучше, если старики похоронены и позабыты). *Лаврентьева, 1956.*

Хунямӑшӗ епле, кинӗ сӑпла (Какова свекровка, такова и сношка). *Ашм., 1187, 1188.*

Кин пултӑм – хунемене юраймарӑм, хунеме пултӑм – кине юраймарӑм (Стала невесткой – свекрови не угодила, стала свекровью – невестке не угодила). *Лаврентьева, 1956.*

Качча каяс, качча каяс, качча кайсан – атте каяс (Замуж иди, замуж иди, вышла замуж – к тятке иди). *Ашм. Синтаксис. I. 247.*

Ср. рус. Бабы каются, а девки замуж собираются.

Торопливая девка и замужем не уживается. Там.

Пӑркенчӑк пӑркенсе йӑмен хӑр ӑйнийӑк витӑнсе йӑнӗ тет (Не плакала под покрывалом, наплачешься под пологом).

Соотв. рус. Не плакала за столом, наплачешься за столбом.

Кукамай куччене сӑ кулачӑран тутлӑрах (Бабушкины гостинцы вкуснее всяких калачей).

Кинӗ амӑшине шанса ларсан хӑйне йывӑр килет (Если сноха понадеется на свекровь, самой же будет трудно). *Аслан. Вӑтӑрмӑш сӑлсем. 1955.*

Хунямӑш тӑпри сине кинӗ пусать (Сноха ступает по следу свекрови). *Никольский. Этнографические заметки. 1911.*

Соотв. рус. Какова теща, такова и сноха.

Сӑн сын сӑн кил-йыша хӑнӑхать (Молодушка свыкается с порядками новой семьи). *Яковлев И., 1952.*

Усал хунеме сӑмарта сарринче те сӑпӑ тунӑ тет (Злая свекровь и в яичном желтке найдет соринку). *Припалов, 1954.*

Кил илемӗ – килӑнтеш (Снохи – украшение дома). *Артемьев. Юрату юррисем. 1953.*

Хӑр пултӑр – кин сӑмӑш (Золовка поедом ест сноху). *Капкӑн, 1927, 3№, 13 с.*

Ср. рус. Золовка – крапива жгучая. Золовка хитра на уловки. Золовка – березовая заноза.

Авланӑ чух пурте пуян (При женитьбе все женихи богаты). *Никольский, с. 4.*

Мула пӑхса качча ан тух (Не выходи замуж, глядя на богатство). *Вершков, 1956.*

Сырни сырлан курайнать (Суженый красной ягодкой покажется).
Артемьев. Салампи. 1956.

Сырни-пурни пусма вёснех килет (Суженый подходит прямо к крыльцу). *Ашм., 929.*

Соотв. рус. Суженый будет у ворот.

Пурни пурт хыснех килет (Суженый сам к дому подойдет).
Хусанкай. Сулюхи талък. 1951.

Рука не достанет того, что не суждено, а суженое достанет, где бы ни было оно.
(Саади. Гулистан. XIII в.)

Сирём сулччен ситёнеймесен алё сулччен авланайман (Кто к двадцати годам не вырос, до пятидесяти не женится).

Васкакан арёмёнчен саванман (Торопливый жених не рад жене).

Ср. рус. Кто женится скоро, у того редко бывает в доме спору. Женился на скорую руку, да на долгую муку.

Пёлмен хитрене иличчен пёлнё усала ил (Чем брать незнакомую красавицу, бери лучше знакомую дурнушку). *Ашм. Синтаксис. I, 417.*

Соотв. рус. Не бери дальнюю хваленку, а бери ближнюю хаянку.

Пёрле улах ларнине ан ил, пёрле утё сулнине ил (Выбирай не на вечеринке, а выбирай на сенокосе).

Кусна ан суйла, хёлхуна суйла (Выбирай не глазами, а ушами). *Ашм., 542.*

Ан кул, хёрём, ху та инке пулэн (Не смейся, девица, и сама станешь снохой).

Ута шёлне пэхса илещё, хёре кусран пэхса илещё (Коня выбирают по зубам, а невесту – по глазам).

Ёлэк пёр хёр каланё тет: «*Атте кёсре нанё пулсан кёлёттём те кайёттём, куме сук*» (В старину одна девушка говорила: «Если бы отец подарил мне кобылу, запрягла бы и выехала, но повозки нет»).

Хайматлэх хайма тёрёличчен (Посажённый отец до поры, пока молоко настоится).

Хайматлэх кёрё лаптак каштаран ан ирттёр (Обручённого воспитанника не надо пускать в переднюю часть избы). *Ашм. Словарь. VIII, 34.*

Ср. рус. Бедному зятю и тестю не рад.

Киле кёрччен пурлака кайма хушнё (Чем войти в дом к жене, лучше идти бурлачить).

Примак – тот же батрак. *Белорус.* Проклятая собака лучше, нежели зять, живущий у тещи. *Тат.* Лучше быть непривязанной собакой, чем зятем, привязанным у тещи. *Казах.*

Лайэх хёр шыракан – инке-арёмсёрах юлакан (Кто бракует много невест, тот не сумеет жениться даже на вдовушке). *Юркин, 1912.*

Тиркекене тирёк тёлё тивнё (Слишком разборчивому достанутся подонки). *Ашм. Синтаксис. I, 170.*

Тиркекене тирёк хёрри (Слишком разборчивому край блюда). *Иллек. Таватё кун. 1953.*

Суйлакан Суйпикене илнё. Суйлакана суйланчакё (Разборчивый женился на Суйбигё. Разборчивому достался оборыш). *Ашм., 806, 807, 1039-1043.*

Соотв. рус. Много выбирать, женатым не бывать.

Кто долго выбирает, тому плешивая жена достается. *Башк.* Кто долго выбирает, тот прогадает. *Лдыг.* Капризный остался без доли. *Узбек.* Капризному один потроха. *Туркм.* Выбирая, чалую найдешь. *Удм.* Разборчивый на паршивую напал. *Каракат.*

Тиркемене тирнейми (Неразборчивому досталась опрятная невеста). *Ашм., 1041.*

Каччйсене тиркекен хёр урса на лекнё (Разборчивая невеста досталась вдовцу). *Артемьев. Салампи. 1956.*

Урса урапи утмал тимёрлэ (Телега вдовца на железном ходу). *Львов. Шайчак юрри. 1957.*

Суйлан йышне тупман (Разборчивый не найдет себе товарища). *Ашм., 805.*

Ху авланмасёр сын арймёнчен ан кул (Пока сам не женился, не смейся над чужой женой).

Чапл хёрён чап каять, начар хёрён ят каять (Про хорошую девицу – слава, а про плохую – сплетня). *Ашм., 1105.*

Хитрене сётел сине хумацсё (Красоту не кладут на стол). *Ашм., 826, 1168.*

Хитре – вицё кунлях, лайах – ёмёрлэх (Красота на время, доброта навеки). *Лаврентьева, 1956.*

Соотв. рус. Не ищи красавицы, ищи доброты. Малоумная красавица – пустой кувшин.

Шйтэк шйрса сёрте выртмасть (Бусинка с дырочкой недолго проваляется). *Ашм., 1271.*

Годная пуговица на земле не валяется. *Тат.* Бусинка с дырочкой на земле не валяется. *Кирг.* Дырявые бусы на земле не остаются. *Уйг.* Дырявый бус на земле не останется. *Азерб.*

Ялти яшй йёнхёртет, ют ялти яшй юратать (Соседский парень надоест, из дальней деревни полюбит).

Икё каччян пёр шухайи, айста улах – унталла (У двух парней одна дума, где вечеринка – туда им дорога).

Ср. рус. Два брата на медведя, два ухажера в хоровод.

Каччяна хёр вай – кушагна су тенё (Парень с девушкой, как кошка с маслом). *Павлов Ф. П. Ялта. 1922.*

Пасар уксана юратать, каччй кусё хёрсене юратать (Базар любит деньги, глаза парня – девиц). *Ашм., 657.*

Ларма кайсан лайах хёр, киле килсен – киревсёр (Хорошая на вечеринках, дома никчемная).

Ср. рус. В людях – Маланья, а дома – каналья.

Мухтавлй хёр туйёнче намйс курнй (Хваленая невеста на свадьбе осрамилась). *Ашм., 621—624.*

Хваленая невеста на пиру невежничает. *Туркм.* Хваленая невеста наклала в свою шапку. *Уйг.*

Каякан хёртен шйпёр пытаннй (Перед выездом невесты даже веник прячется). *Ашм. Словарь. VI, 3.*

Хайрак турата сьпайсиччен чёрё турата сьпсён (Чем хвататься за сухой сучок, лучше хвататься за зеленый). *Ашм., 1220, 1221.*

Кам суратнӑ, вӑл пӑхтӑр (Кто породил, пусть он же и воспитает). *Месарош, 1912.*

Ашӑшӑсӑр ача – сур тӑлӑх, амӑшӑсӑр ача – хӑр тӑлӑх (Ребенок без отца – полусирота, без матери – круглый сирота). *Артемьев. Юрату юррисем. 1953.*

Соотв. рус. Без отца – полсироты, а без матери – и вся сирота.

Ашӑшӑ вилни – сур тӑлӑх, амӑшӑ вилни – пӑр тӑлӑх (Отец, умер – полусирота, мать умерла – совсем сирота). *Трубина. Ача чухнехи. 1954.*

Аса сурин салатать, ама сурин пустарать (Вотчим расточает, мачеха собирает). *Ашм., 48.*

Аса сурине аса сӑптӑр, ама сурине амак сӑптӑр (Вотчима пусть поразит громом, а мачеху – недугом). *Ашм., 51, 52.*

Ама сурин валӑ валеҫнӑ чух ютран тӑваншӑн алли кӑске, хӑйӑнчен тӑваншӑн алли вӑрӑм (У мачехи при дележке мяса для неродных детей руки коротки, а для родных – долги). *Ашм., 18.*

Пуҫран шӑлатъ те кутран тапатъ (По головке гладит, а сзади пинком провожает).

Ср. рус. Ковшом потчует, а ручкой тычет.

Ашӑшӑ аллӑ, амӑшӑ пӑрре анчах (Отцов – пятьдесят, а мать только одна, *т. е. отца легче заменить*).

Соотв. рус. Отцов много, а мать одна.

Сынӑн ачи-пӑчи хӑвӑнни пек пулмасть (Чужие дети не то, что свои). *Ашм., 858.*

Тӑлӑх путек усраканӑн тути сулланӑ, тӑлӑх турат уҫтерекенӑн тути-сӑварӑ юлланӑ (Кто содержал сироту-ягненка, у того губы подмаслились; кто воспитал сироту-ребенка, у того губы окровавились). *Никольский, с. 389.*

Тӑлӑх тына уҫтерекенӑн тути-сӑварӑ сулланӑ, тӑлӑх ача уҫтерекенӑн пичӑ-куҫӑ юлланӑ (Если выкормишь сиротскую телку, губы будут в масле, а если воспитаешь сиротского мальчика, то лицо будет в крови). *Яковлев И., 1952.*

Кто вскормил теленка без матери, у того и рот, и нос в масле, кто вскормил сироту, у того и рот, и нос в крови. *Тат.* Если выкормишь теленка, то рот у тебя будет в масле, если воспитаешь сироту-ребенка, то рот и нос в крови. *Мишар.* Если будешь кормить худой скот, то он тебя отблагодарит маслом, если будешь кормить плохого человека, то рот и голову твою обагрят кровью. *Кара-калт.* Если выкормишь худой скот, то у тебя рот и нос будут в масле, а если воспитаешь худого человека, у тебя рот и нос будут в крови. *Казах.* Если тощий скот откормишь, губы у тебя будут в масле, а людей худых если поправишь – по губам тебя же ударят. *Кабард.* Воспитывающий сироту – с кровавыми губами, вскормивший поросенка – с жирными. *Осет.* Если худую скотину выкормить, то губы намажут жиром, а дурного человека воспитаешь, то он только лягнет. *Адыг.*

Атте-анне пур чухне сутса ярас килет, сук пулсан укса парса шлес килет (Когда родители живы – продать хотелось бы их, когда нет – купить на деньги хочется).

Соотв. рус. Есть старик – убил бы, нет старика – купил бы. (*Запись XVII в.*)

Атте вилчӑ – така пуҫ юлчӑ, анне вилчӑ – хушпу юлчӑ (Отец умер – мне досталась баранья голова, мать умерла – осталось хушпу, *т. е. серебро*). *Ашм. Словарь. 11, 150.*

Ср. рус. От матушки отопочки, от батюшки ошметочки.

Ача чухне анне чёччи лайах, авлансан арам туги тутлă (Младенец тянется к материнской груди, а женатый любит с женой целоваться).

Хайёнчен аслине сапсан алă чётрекен пулать (Если ударишь старше себя, то станут руки дрожать). *Ашм. Синтаксис. I, 337.*

Хуньам сук – хуйхам сук (Тестя нет – горя нет). *Хусанкай. Тури Вьлта. 1951.*

Кёрхи турăха кёрүйёнчен хёрхеннĕ (Пожалел для зятя осеннего кислого молока). *Ашм., 574.*

Тйван тарпа пиçнĕ, ют юнна пиçнĕ (Родной с солью испечен, чужой – с кровью). *Ашм., 1075.*

Ют сын туги – юн туги, тйван туги – пыл туги (Вкус чужого – вкус крови, вкус родного – вкус меда). *Ашм., 319.*

Тйван пылак, ют йўс (Родной сладок, чужой горек). *Ашм., 1076.*

Чужое чужим и пахнет. Укр.

Ют сын тйвантан хытă сыртать (Чужой поддается сильнее, чем родной). *Ашм., 320.*

Ют астарса каланă, тйван йёре-йёре каланă (Чужой говорит с обманом, а родной со слезами). *Ашм., 318.*

Тйван тйвалла туртать (Родной человек в гору тянет). *Лаврентьева, 1956.*

Йишине кура хурйнташĕ (По хозяину и родственники). *Ашм., 308.*

Кил-йишине кура килен-каян (По семье и приходящие).

Кёрў кёрсе тухма юратать (Зять любит захаживать).

Ср. рус. Зять на двор, пирог на стол. Зять любит взять.

Хурйнташна сугу-илў тума хушман (Не велено вести торговлю с родными).

Соотв. рус. Другу взаимы дать – дружбу терять. Давать долг родне – неизбежная ссора. Родно считай, денег не поминай. деньги считай, родно не поминай.

Брат братом, сват сватом, а деньги не родня. *Укр.* С другом ешь-пей, но денежных дел с ним не води. *Тат.* С другом не допускай займа. *Казах.* С друзьями пируй. а не торгуй. *Армян.*

Уйран уй ана пултăр, ялтап ял пĕлĕш пултăр (В каждом поле пусть будет полоса, в каждой деревне пусть будет знакомый). *Никольский, с. 417.*

Имей в деревне сотню друзей. Мар.

Çичĕ уйра çичĕ ана пултăр, çичĕ ялта çичĕ хурйнташ пултăр (В семи полях пусть будет семь полос, в семи селах пусть будет семь родственников).

Атăл урлă пĕр кимĕне кашăксер (Мы с ним в одной лодке Волгу переехали, *т. е. случайное знакомство*).

Унăн кукамăшĕне ман мĕн акай пĕр ёшнере пĕрлĕхен пустарнă (Его бабушка и моя тетушка на одной поляне костянику собирали).

Соотв. рус. Моя бабушка с его дедушкой вместе капусту садили.

Пулла пулă сьет, кайăка кайăк сьет, этеме этем сьет, тйвана тйван сьет (Рыба рыбу пожирает, зверя зверь пожирает, человек человека поедает, брат брата губит). *Амосов и Васи, 1885.*

Сын сичче сын пек пул (В людях будь как человек). *Илтек. Хура сйăкăр. 1957.*

Ср. рус. Дома – как хочешь, а в людях – как велют.

Пускил хурянташиран хаклӓ (Соседи дороже родственника).

Лучше близкий сверстник, чем дальний родственник. *Абхаз.* Дальний родственник хуже, чем близкий сосед. *Кит.*

Кӱршиёсёр кил-сұрт савраймӓн (Без соседа не выстроить дома с надворными постройками). *Артемьев. Улма йывӓс авӓнать. 1957.*

Житье зависит от соседа. *Башк.* Без соседа жить невозможно. *Удм.*

Килти выльӓх килех килет (Домашняя скотина возвращается домой же). *Никольский, с. 191.*

Ялта халапа киле пырса ан кала, килти халапа яла кайса ан кала (Уличную сплетню домой не носи, домашние разговоры не рассказывай влюдях). *Месарош, 1912.*

Килти сӓмаха кӱршиёре калама хушман (Не велено говорить соседям того, что сказано дома). *Никольский, с. 191.*

Ср. рус. Не выносить сора из избы.

Ялта ятласни ял хушиинех юлтӓр (Площадная брань пусть на улице и останется).

Килти вӓрӓ кил салатать (Домашний вор весь дом разорит).

Соотв. рус. Домашний вор опаснее чужого.

Домового злодея никто не устережет. *Укр.* От дворового злодея не убережешься. *Белорус., кит.* Домашнего вора не поймашь. *Азерб.*

Килти капӓр яла тухмасть (Домашнее украшение в людях не годится).

Килте йытӓ пӓтратман – ялта яшка пӓсернӓ (В доме не может собаке замесить, в людях похлебку сварил). *Ашм. Синтаксис. I, 245.*

В своем доме не может супа сварить, а в чужом кашу варит. *Тат.* У себя дома не может убрать свою голову, а в чужом доме убирает голову невесты. *Азерб.*

Ялта яланчӓк, килте пӓрӓнчӓк (В деревне надутый, дома сморщенный). *Ашм., 274.*

Килте кипкеле, ялта яклашка (Дома в старой рубахе, а на людях нарядный).

На людях гладок. у себя дома гадок. *Мар.*

Ялта япшар пулсан, килте уна тирӓ витӓнет (На улице шеголяет, а дома медвежьей шкурой покрывается). *Ашм. Словарь. IV, 211.*

Ялта яклашка, килте муклашка (На улице гладок, дома корявый). *Вершков, 1956.*

Ср. рус. В людях Илья, а дома свинья.

Килти кукиша яла тухнӓ (Свою плешь от людей не скроешь).

Ср. рус. Шила в мешке не угаишь.

Арӓма парас – сахал, аннене парас – нумай (Жене дать – маловат кусок, матери дать – велика доля). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Висӓ кунхи ача амӓш чӓччине сьртса сьлӓха кӓнӓ (Трехдневный ребенок согрешил, укусив грудь своей матери). *Ашм., 396.*

Саланма – сакӓр алӓк, нустарӓнма – пӓр алӓк (Расходиться родным – восемь дверей, сойтись вместе – одна дверь).

Источник: [Ваттисен сӓмахӓсем, каларӓйсем, сӓтмалли юмахсем = Чувашские пословицы, поговорки и загадки](#) / [Н. Р. Романов пухса

хатёрленё]. – Шупашикар, 2012. – [3-е изд.]. – С. 125-150.